

Базарова Анна Николаевна, Цыбикова Дарима Бадмажаповна

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ РАЗНОВРЕМЕННОСТИ ДЕЙСТВИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье авторы раскрывают грамматические способы выражения таксисных категорий разновременности действий в описательных и повествовательных контекстах на материале китайского языка. Актуальность области этого исследования обусловлена объективными трудностями в идентификации видовременных показателей разновременности действий при переводе аутентичных китайских текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 46-48. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. 李晓伟. 中国古代史参考资料, 2010. (Ли Сяовэй. Справочные данные по истории древнего Китая. Пекин: Высшее образование, 2010. 705 с.)
4. 现代汉语详解词典. 北京, 2004. (Толковый словарь современного китайского языка. Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического университета, 2004. 603 с.)

THE HISTORICAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF FORMATION OF THE LEXICAL SYSTEM OF COLOR NAMING IN THE MODERN CHINESE LANGUAGE

Bazarova Anna Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy
Buryat State University
anna.bazarova2014@yandex.ru

The article is devoted to the lexical peculiarities of words-names of the colors in the modern Chinese language. The symbolism of color has always played a big role in the culture of China, which has been reflected in the theatrics (Beijing Opera) and in the art of space arrangement (Feng Shui), but this phenomenon can be observed the most clearly in the language. In the language as a rapidly changing system the color symbolism is also changing quickly. In this paper on the basis of the analysis of the examples of the use of words-names of the colors the author tries to reveal the historical and cultural factors and the trend of development of the system of Chinese color naming.

Key words and phrases: the Chinese language; word formation; color naming; symbolism; vocabulary; name of the color; historical and cultural factors; civilization.

УДК 811.581.11

В данной статье авторы раскрывают грамматические способы выражения таксисных категорий разновременности действий в описательных и повествовательных контекстах на материале китайского языка. Актуальность области этого исследования обусловлена объективными трудностями в идентификации видовременных показателей разновременности действий при переводе аутентичных китайских текстов.

Ключевые слова и фразы: таксис; одновременность действий; разновременность действий; функционально-смысловой тип речи; повествование; описание.

Базарова Анна Николаевна, к. пед. н.
Цыбикова Дарима Бадмажаповна
Бурятский государственный университет
anna.bazarova2014@yandex.ru; ezhik-dolly@mail.ru

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ РАЗНОВРЕМЕННОСТИ ДЕЙСТВИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Общая характеристика семантики категории таксиса понимается нами, вслед за А. В. Бондарко, как отношение между действиями в рамках целостного периода времени, охватывающего значения всех компонентов выражаемого в высказывании полипредикативного комплекса, который может быть представлен различными типами предложений, а также высказываниями выше уровня предложения, представляющими собой сверхфразовые единства. Из данного определения следует, что отношения таксиса характеризуют не одну предикативную форму, а сочетание форм. Семантика таксиса представляет собой временные отношения между действиями, всегда сопряженными с аспектуальной характеристикой компонентов и реализуемыми различными способами [1, с. 234-235].

В данной статье мы рассмотрим способы выражения в китайском языке отношений разновременности действий или состояний. Все эти значения являются основными для семантики таксиса и в китайском языке имеют определенные способы выражения видовременными формами предикатов. На семантику разновременности действий или отношений предшествования-следования в китайском языке указывает присоединение к предикату видовременного суффикса 了 *le*; присоединение видовременного показателя 着 *zhe* служит для выражения значения одновременности действий; отнесенность действий к одному и тому же периоду без актуализированности различия разновременности выражается нулевой формой предикатов. Необходимо подчеркнуть, что при всей определенности плана выражения таксисные категории в китайской языковой системе находятся в отношениях взаимозависимости и взаимообусловленности.

Выделяют два вида **отношений разновременности**: строгая (полная, сильная) и нестрогая (частичная, слабая) разновременность. Под **строгой разновременностью** понимают такие отношения между действиями, когда «действие А строго предшествует (следует) действию В тогда и только тогда, когда каждый момент, в котором имеет место А, находится ранее (позже) каждого момента, в котором происходит В», иными словами, отношения полной разновременности – это отношения временной исключающей дизъюнкции [Там же, с. 243]. Данное языковое явление имеет в современном китайском языке грамматическую форму выражения: предикаты,

выражающие действия, находящиеся в отношениях строгой одновременности, оформляются видовременным суффиксом 了 *le*. Основным значением данного грамматического показателя является подчеркивание завершенности действия вне зависимости от того, идет ли речь о прошлом, настоящем или будущем времени [2, с. 110-112; 8, р. 55-56; 9, с. 351-358; 10, с. 184].

Соображения о том, что данный показатель можно рассматривать в качестве переключателя, «сигнала о переходе в другое состояние», выразила профессор Тань Аошунан [5, с. 26].

Рассмотрим некоторые примеры:

(1) 奇迹就这样在众目睽睽下发生了。大家眼睁睁地看着一个嫩绿的小牙破土而出，变高变大，不一会儿，竟然就长成了一棵参天大树。紧接着，雪白的梨花开满了树冠。一瞬间，花朵全都落了，无数的梨子长了出来，在人们还没有反应过来的时候，一树黄灿灿的大梨子就挂满了枝头，清香的气味飘出老远 [12, с. 20]. / Чудо произошло на глазах у уставившейся публики. [Сначала] Все с широко раскрытыми глазами смотрели на то, как из земли показался росток, который становился все выше и больше, и вскоре вырос в очень высокое дерево. Очень быстро крона его покрылась белыми цветами. Через мгновение все цветы опали, [затем] начали отрастать бесчисленные персики; толпа еще не поняла, что же произошло, [(но) вскоре] ветки дерева были плотно обвешаны блестящими желтыми плодами, аромат которых развеялся далеко вокруг (здесь и далее перевод – Д. Б. Цыбиковой).

Помимо первого предложения, играющего роль пролога, предваряющего повествование, в данном контексте насчитывается пять различных действий, шире – ситуаций, – находящихся в отношениях строгой одновременности:

1) (大家眼睁睁地看着) 一个嫩绿的小牙破土而出，变高变大，不一会儿，竟然就长成了一棵参天大树 / (Все с широко раскрытыми глазами наблюдали за тем, как) из земли показался росток, который становился все выше и больше, и вскоре вырос в очень высокое дерево;

2) 紧接着，雪白的梨花开满了树冠 / очень быстро крона его покрылась белыми цветами;

3) 一瞬间，花朵全都落了 / через мгновение все цветы опали;

4) 无数的梨子长了出来 / начали отрастать бесчисленные персики;

5) (在人们还没有反应过来的时候，) 一树黄灿灿的大梨子就挂满了枝头，(清香的气味飘出老远) / (толпа еще не поняла, что же произошло) ветки дерева заполнились блестящими желтыми плодами (аромат которых развеялся далеко вокруг) [Там же].

Грамматически идею одновременности передают соотносительные формы предикатов:

1) 长成了: 长 *расти*, результативная морфема 成 и видовременной суффикс 了;

2) 开满了: 开 *расцветать*, результативная морфема 满 и видовременной суффикс 了;

3) 落了: 落 *опадать* и видовременной суффикс 了;

4) 长了出来: 长 *расти*, видовременной суффикс 了, результативные морфемы 出来;

5) 挂满了: 挂 *вешать, висеть*, результативная морфема 满, видовременной суффикс 了 [Там же].

В данном повествовательном контексте действия, на которые указывают предикаты, оформленные видовременным показателем 了, соотносятся друг с другом так, что исключается всякая интерпретация, которая допускала бы хотя бы частичное «перекрывание» во времени. В тексте на китайском языке грамматическим маркером смены действий в рамках одной микротемы является видовременной показатель 了 *le*. В русском языке такого грамматического маркера смены действий нет; это определяется в контексте повествования лексически и грамматически. Исследователи Н. Ч. Ли и А. С. Томпсон отмечают, что в подобных случаях перевод с китайского фраз, имеющих в своем составе 了 *le*, допускает употребление обстоятельственных слов со значением последовательности действий – *сначала, затем, потом, после* и др. [8, р. 198].

Использование видовременной формы 发生了 (发生 *происходить* + видовременной суффикс 了) в первом предложении, являющемся прологом (называнием новой ситуации), обусловлено противопоставлением наступившей качественно новой ситуации (奇迹就这样在众目睽睽下发生了 / Чудо произошло на глазах у уставившейся публики) некой предыдущей.

Наряду с полной, строгой одновременностью выделяют также «слабое предшествование», или **неполную (частичную, нестрогую) одновременность**, суть которой заключается в отношениях не исключающей дизъюнкции, имеющей в данном случае такой смысл: в каком-то отрезке времени, происходит действие А или действие В, или какая-то часть А и В вместе. Таким образом, на некотором временном отрезке можно предполагать сосуществование конечной части одного действия с неопределенной частью другого – однозначное указание на временную ограниченность отсутствует [1, с. 245].

Основным условием возникновения значения нестрогой одновременности является отсутствие выраженного грамматически указания на временной предел действия. С точки зрения типологии речи, данное явление характеризует тип речи – описание [3; 4; 6]. В китайском языке такой – **нейтральной по отношению к функции делимитации (отграниченности пределом)** – является нулевая форма предиката.

Рассмотрим следующий пример:

(2) 地震前，动植物都会有异常反应：有的人家的金鱼从鱼缸中跳出来，鸡不会窝，老鼠忙着搬家，植物提前开花 [11, с. 57]. / Перед землетрясением животные и растения ведут себя необычно: золотые рыбки выпрыгивают из аквариумов, птицы не строят гнезд, мыши поспешно «переезжают»; раньше времени расцветают растения.

Описание картины существования живого выражено формами предикатов:

- 1) 反应 *реагировать; откликаться* в нулевой форме;
- 2) 跳出来: 跳 *прыгнуть* и результативные морфемы 出来;
- 3) 会窝: 会 модальный глагол *мочь, уметь* и 窝 *вить гнездо* в нулевой форме;
- 4) 搬家 *переселиться* в нулевой форме;
- 5) 开花 *расцветать; цвести* в нулевой форме [Там же].

В функционально-смысловой типологии речи нестрогая разновременность действий характеризует тип речи – описание [Там же].

(3) 本人乘火车到达这个车站, 观赏窗外的风景, 不意我的帽子飞掉了 [Там же, с. 342-343]. / (буквально) *Я подъезжал к этой станции, глядел на природу в окно, из-за невнимательности моя шляпа слетела (здесь и далее перевод – А. Н. Базаровой).*

На данном примере можно наблюдать намеренное подчеркивание разновременности автором в целях создания комического эффекта с помощью следующих предикатов:

- 1) 到达 *дойти, доехать до...; достичь (цели), прибыть* в нулевой форме;
- 2) 观赏 *любоваться (наслаждаться) видом (чего-л.)* в нулевой форме;
- 3) 飞掉了: 飞 *летать, парить (в воздухе)* + 掉 *падать, сваливаться; опадать, отваливаться; выпадать (из ряда)* + видовременной суффикс 了 [Там же].

В данном примере использование видовременного суффикса 了 призвано противопоставить финальную информацию с предшествующими действиями для создания некоего комического смыслового оттенка всего высказывания.

Таким образом, следует отметить, что вышерассмотренные примеры иллюстрируют грамматические особенности выражения таксиса в китайском языке – в частности, отношения разновременности. Весьма важным для точного понимания текста является установление роли видовременного показателя и предикатов нулевой формы.

Список литературы

1. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Л.: Наука, 1987. 348 с.
2. Ван Ли. Основы китайской грамматики. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1954. 298 с.
3. Нечаева О. А. Логико-смысловая основа монологических типов речи // Лингвистика текста: констатирующие тексты типа «описание» и «повествование». Улан-Удэ: Изд-во Бурятского гос. ун-та, 2011. С. 240-246.
4. Нечаева О. А. Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение). Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1974. 262 с.
5. Тянь А. Проблемы скрытой грамматики (на материале типологии китайского языка): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1995. 43 с.
6. Хамаганова В. М. О некоторых онтологических свойствах констатирующих текстов // Вестник Бурятского университета. Серия 6. Филология. 1999. № 3. С. 37-43.
7. Яхонтов С. Е. Категория глагола в китайском языке. Л.: Наука, 1957. 402 с.
8. Li N. Ch., Thompson A. S. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 1984. 309 p.
9. 现代汉语八百词. 北京, 2004. (Толковый словарь современного китайского языка. Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического университета, 2004. 603 с.)
10. 汉语听说教程 (上). 北京语言大学出版社, 2008. (Учебник аудирования и речи китайского языка. Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического университета, 2008. 391 с.)
11. 老舍小说全集. 第2卷. 上海出版社, 2008. (Лао Шэ. Собрание сочинений. Шанхай: Издательство «Шанхай», 2008. Т. 2. 493 с.)
12. 蒲松龄. 聊斋志异. 北京出版社, 2007. (Пу Сунлин. Рассказы о необычайном. Пекин, 2007. 409 с.)

THE GRAMMATICAL PECULIARITIES OF EXPRESSION OF TIME DIFFERENCE OF ACTIONS IN THE CHINESE LANGUAGE

Bazarova Anna Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy

Tsybikova Darima Badmazhapovna

Buryat State University

anna.bazarova2014@yandex.ru; ezhik-dolly@mail.ru

In the article the authors reveal the grammatical means of expression of the taxis categories of time difference of actions in descriptive and narrative contexts by the material of the Chinese language. The relevance of the area of this research is conditioned by the objective difficulties in identifying the aspect-tense indicators of time difference of actions in the translation of authentic Chinese texts.

Key words and phrases: taxis; simultaneity of actions; time difference of actions; functional-semantic type of speech; narration; description.